

Atelier d'initiation à la traduction vers le français pour étudiants avancés B 6285

Titulaire(s)

Muriel Guilmot

Langue d'enseignement :

Français

Contenu du cours

Traduction écrite d'articles présentant différents niveaux de langue, différents registres et traitant de domaines variés .

Analyse des particularités de la traduction chinois français.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Restituer dans un français correct des textes non spécialisés issus de la presse chinoise et de la littérature;

Eviter les erreurs récurrentes des étudiants sinophones lorsqu'ils écrivent en français;

Elargir la connaissance du vocabulaire par le biais de textes variés.

Connaissances et compétences pré-requises (complément à la liste des cours pré-requis)

Bonne connaissance du français écrit

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Exercices de traduction , analyse, commentaires

Contribution au Profil d'enseignement

Mobiliser, dans son activité traduisante , les connaissances théoriques enseignées ;

Transmettre le message écrit en chinois dans un français correct en respectant les intentions, le public visé et les objectifs de son auteur ainsi que les critères linguistiques du registre d'émission ;

Apprivoiser les cultures (nationales et étrangères) propres à chaque langue dans leurs dimensions historiques géopolitiques, économiques, juridiques, sociales et artistiques ;

Détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes d'un texte écrit ;

Analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité

d'un texte écrit ;

Maîtriser et utiliser des connaissances linguistiques, théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction ;

Acquérir les connaissances interculturelles utiles à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction ;

Mobiliser et développer des connaissances thématiques ;

Mobiliser les savoir-faire théoriques et pratiques spécifiques à la traduction.

Lieu(x) d'enseignement(s)

Uccle

Informations complémentaires

Contact(s)

Muriel.Guilmot@ulb.ac.be

Support de cours : Université virtuelle

Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit en fin d'année

Construction de la note (en ce compris la pondération des notes partielles)

Examen de fin d'année = 100% de la note

Langue(s) d'évaluation principale(s) français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)